

# 希腊神话 精选

全保民 编译

*Tulips* 郁金香译丛

四川人民出版社



*Tulips* 郁金香译丛

# 希腊神话精选



四川人民出版社  
1997·成都



(川) 新登字 001 号

特约编辑：李明棣  
责任编辑：朱蓉贞  
封面设计：文小牛  
技术设计：何 华

## 希腊神话精选

全保民 编译

四川人民出版社出版发行（成都盐道街3号）

新华书店经销


成都新风印刷厂印刷

开本 850×1168mm 印张 6.5 插页 4 字数 140 千

1997 年 9 月第 1 版 1997 年 9 月第 1 次印刷

ISBN7-220-03817-8/I·580 印数：1-10000 册

定价：全套（5 册）50.00 元 每册 10.00 元



## 主编絮语

杨武能

按照构想，“郁金香译丛”该是一个世界文学小文库。它将选收除我国以外的东西方文学名著，而且还要力争都是一流的佳作。

篇幅方面，考虑到当今人们大多余暇有限，则着眼于小，也就是说每一本都争取不超过15万字。因此，译丛中除中短篇的全译，也会有一些精选本。

之所以要“小”，除去时间方面的原因，还考虑到书价：眼下的中国，出豪华本、精装本、大部头和文集、全集，几已成为时尚。这个现象当然未可厚非，因为它既能显示一些出版社的魄力、实力，展现国家改革开放的巨大成果，还构成了社会稳定、文化昌明的一大景观。只不过一窝蜂这么干，便产生一个问题，那就是书价普遍太贵。广大读者，特别是一般青年文学爱好者和大中学生，常常便只能望书兴叹。我们编选出版这个篇幅小、价格低，然而内容却力求精彩和经典的译丛，正是为了满足广大读者特别是青年文学爱好者的需要。

为真正做到“精彩和经典”，笔者不只邀请省内外一批于外国文学研究和翻译卓有建树的朋友参加工作，而且入选作品的译者多为一流。这样，相信既对得起我们所介绍的文坛大师，也对得起我们的广大读者。

为了给译丛取一个好听又有意义的名字，我和朋友们真是绞





尽脑汁，什么“播火者”，什么“新世纪”，似乎都已用滥，都不再合适。最后，还是聪明的责编朱蓉贞女士想出了郁金香这个花名，在我看不只贴切，而且不同凡响。众所周知，郁金香是一种生长在中近东、北非和欧洲的世界名花，特别是地处北欧的荷兰，更享有郁金香之国的美誉。此花一朵一朵形似欧美国家常用的高酒杯，色彩鲜明、艳丽，姿容华贵、高雅，有与我国的荷花相似的气质。单独一种甚至一朵郁金香就已十分耐看，林林总总地、大片大片生长在花畦中、田野上、园林间，更是蔚为壮观，令人一见尘念俱消、心旷神怡。郁金香三字刚从朱女士口中吐出来，我脑海里立刻闪现出德国著名游览地罗滕堡的一处园林，以及多年前我第一次面对一大片五色缤纷的郁金香的美好回忆……

我们希望，在包括您在内的各方面师友的关怀、帮助和支持下，我们培育的这些可爱的小花能茁壮成长，健康繁衍，最终变得来一丛一丛，一片一片，有朝一日也真正变得蔚为壮观，为我们的文学百花园增添几许生气和艳丽。

1997年8月10日 锦水河畔 四川大学






# 代序

王焕生

地中海碧浪滚滚，波光粼粼，横卧于欧亚非大陆之间。作为人类古代文明的中心地区之一，在地中海周边地区，特别是在它的东半部地区，曾经相继出现过好几个文明古国，古代希腊就是其中之一。古代希腊人主要居住在巴尔干半岛、克里特岛和爱琴海中各岛屿、小亚细亚西部沿海地区。根据考古史料，克里特文明出现于公元前三千多年，传说中的弥诺斯为王时期是克里特文明最繁荣的时期（约在公元前二千年中期，据说由于弥诺斯生前为王公正，死后成为冥间判官）。后来文明中心逐渐移向半岛，形成克里特—迈锡尼文明（迈锡尼位于巴尔干半岛南部的伯罗奔尼撒半岛的西北部），著名的特洛伊战争就发生在这一文明的后期，希腊军队统帅阿伽门农就是迈锡尼王。此后希腊社会历史出现了一些新的变迁，公元前5—4世纪是希腊古代文明的全盛时期，而后随着古代城邦制的衰落而逐渐衰落。

古代希腊文化曾经在许多方面取得过杰出的成就，丰富多彩的古希腊神话就是其中的一个方面。一般说来，神话产生于生产力尚不发达的远古时期，反映了古代人类认识自然的努力，是当时的人们对强大的自然力进行形象化的结果，借助想象征服自然力的产物。神话无疑是一种虚构和杜撰，但它作为古代人类认识和驾驭自然的一种思维形式，同时又必然包含一定的真实的现实因素，寓真实于虚构之中，特别是随着社会历史的发展，当神的





故事同氏族英雄传说结合起来之后。这是世界上各古代民族的神话的普遍实质，古希腊神话亦然。

在这种共同的实质下，希腊神话又有自己的鲜明的个性，使得它像一颗耀眼的明珠，闪烁于古代神话的璀璨夜空。希腊神话的一个最鲜明的特点是神与人同形同性。古代希腊人按照自己的形象创造了神，他们赋予神以人的形体（甚至是最为理想美的形体）和人的各种性格，神明也像凡人一样具有丰富的情感，像凡人一样喜怒哀乐。古希腊神并不像人们通常想象的那样威严，他们自身性格中的和情感中的弱点早就使他们更接近于凡人，给人一种亲近感，人们甚至嘲笑他们。希腊神与凡人的区别主要在于：神明具有超人的力量，人类弱小；神明长生不死，凡人短暂有死；神明主宰人间世界，幸福常乐，凡人受神明主宰，常常不得不忍受神明降下的意外灾难，生活多艰辛。然而面对强大的主宰，面对艰难的人生，人们拼搏、奋斗，力图成为自身的主人。人们求神明保佑，但又不屈服于神明的淫威。人们受命运束缚，但又力图挣脱命运的桎梏。这些就是古代希腊神话中特有的人文精神，远非各种盲目、愚昧的宗教迷信观念可比拟。

希腊神话有过由图腾拜物到拟人的变化过程，同时在其形成和发展过程中吸收了其他古代民族，特别是西亚和埃及各古代民族的诸多神话因素（例如关于酒神狄俄倪索斯的传说）。希腊神话中关于宇宙形成的概念是古代希腊人早期幼稚的世界观。古希腊人认为，宇宙最初是一片混沌（chaos），从混沌中出现了大地该亚（Gaia）和昏暗，昏暗和暗夜结合生光明和白昼。这时该亚生天空乌刺诺斯（Uranus），乌刺诺斯又和该亚结合生各提坦神（一种巨神，众所周知的普罗米修斯就是提坦神之一）。这种宇宙




形成的概念与其他古代民族的神话有许多不约而同之处。乌刺诺斯对全宇宙的统治后来被他的儿子克洛诺斯（Cronus）推翻，克洛诺斯后来又被自己的儿子宙斯推翻。现在人们知道得最多，也最动人的希腊神话实际上是以宙斯为首的奥林波斯谱系的有关神话。人们通常又把宙斯之前的神称为旧神。不难看出，上述关于旧神的神话比较简单，具有原始的简朴性，并且明显地反映出勉强构建谱系的痕迹。

奥林波斯众神实际上是一个以宙斯为首的神界父系氏族社会，它主要包括主神宙斯、宙斯的兄弟姐妹神后赫拉、海神波塞冬、农神得墨忒耳和宙斯的子女太阳神阿波罗、月神（狩猎神）阿耳忒弥斯、智慧和技艺女神雅典娜、战神阿瑞斯、爱与美之神阿佛罗狄忒、火神（匠神）赫淮斯托斯、神使赫耳墨斯、灶神赫斯提亚等十二大神。冥王哈得斯虽是宙斯的兄弟，但他主管冥间，常住地下，不吉利，因而一般不算入大神之列。此外还有一些其他神，与十二大神共同构成通称的奥林波斯神。这一名称源自众神的居地奥林波斯山。奥林波斯山位于希腊东北部忒萨利亚与马其顿交界处，海拔 2985 米，山上林木葱郁，山顶白雪皑皑，神秘而令人神往，被古希腊人想象为众神的理想居住地，火神赫淮斯托斯在那里为每位神建有精美、华丽的宅邸。神明们自由往来于天空、海洋，随兴所致，干涉人间事务。神明和凡人所生子女为半神半人的英雄，如赫刺克勒斯、忒修斯、帕耳修斯等。这些半神半人的英雄生前一般生活在凡间，又和神界有紧密的联系。有关他们和他们的后代的光辉业绩的传说成为希腊神话的一个重要组成部分。

古代罗马位于意大利中部台伯河入海处。它兴起于约公元前







8世纪，经过不断扩张，先后统一了拉丁地区和整个意大利半岛，而后征服了包括巴尔干半岛在内的地中海周围广大地区，成为一个幅员辽阔的大帝国。古代罗马人也曾经有过自己的神话，但物物有灵论使罗马古代神话非常烦琐，而古罗马人特有的务实精神又使他们的神话缺少动人的故事，从而显得简单、枯燥。早在对意大利扩张过程中（包括对罗马北方的埃特鲁里亚地区和南意大利的希腊殖民地地区），罗马便开始接触和吸收希腊文化，其中包括希腊神话。罗马人一方面全盘接受了希腊神话故事，同时又以自己的职能相近或相似的神代替希腊神。罗马人为希腊十二大神找到了与他们相对应的神明，这就是宙斯—朱庇、赫拉—朱诺、波塞冬—尼普顿、得墨特耳—克瑞斯、阿耳特弥斯—狄安娜、雅典娜—弥涅瓦、阿瑞斯—马尔斯、阿佛罗狄忒—维纳斯、赫淮斯托斯—武尔坎、赫耳墨斯—墨丘利和赫斯提亚—维斯塔。十二大神中，唯有阿波罗以自己原有的名字直接进入罗马神话。除了这十二大神外，其他一些神一般也互相对应。罗马第一位诗人李维乌斯·安德罗尼库斯（公元前3世纪）翻译荷马史诗《奥德赛》时就是按这种方式处理希腊神话的，该译本的传世残段充分表明了这一点。古罗马文化对后来的西欧文化发展的直接影响使得希腊神话主要是在罗马神的名字下传播于西欧，从而出现了人们常见的希腊神名和罗马神名混用的现象，其中有些罗马神名甚至享有绝对的优势，例如维纳斯。

希腊神话以其丰富的内涵，曾经为希腊其他各种文学体裁和艺术形式提供过丰富的素材。荷马史诗《伊利亚特》和《奥德赛》就是以特洛伊战争传说为题材的神话英雄史诗。诗中除了对与特洛伊战争有关的许多传说故事作了娓娓动人的叙述外，也利



用了许多其他神话故事。古希腊悲剧也主要是以神话为题，借古喻今。古希腊雕塑非常有名，米隆、菲狄亚斯等的作品也多以神话故事为题材。在其他各类文学作品中，对神话故事的涉及也是随处可见，俯拾即是。文艺复兴以后，希腊神话继续引起欧洲文学家和艺术家的广泛兴趣，成为他们的创作素材，莎士比亚、高乃依、拉辛、歌德、席勒、达·芬奇等的作品可以证明这一点。因此我们可以说，不懂希腊神话，便难于深刻理解古希腊文化，也难于深入理解后代欧洲的文学和艺术。

全保民同志怀着对希腊神话的强烈爱好，多年来认真收集了丰富的希腊神话材料，进行研究、比较，相信他在此基础上精心编写的《希腊神话精选》定会有助于广大读者为希腊神话的了解。





## 目 录

|                      |      |
|----------------------|------|
| 普罗米修斯·····           | (1)  |
| 阿耳戈船的英雄们·····        | (7)  |
| 伊阿宋和珀利阿斯·····        | (7)  |
| 阿耳戈英雄们在楞诺斯岛上·····    | (11) |
| 赫刺克勒斯被留在岛上·····      | (12) |
| 波吕丢刻斯和柏布律喀亚人的国王····· | (13) |
| 菲纽斯和美人鸟·····         | (14) |
| 撞岩·····              | (16) |
| 继续历险·····            | (17) |
| 阿耳戈斯的忠告·····         | (18) |
| 伊阿宋和美狄亚·····         | (19) |
| 伊阿宋勇斗神牛·····         | (21) |
| 美狄亚和伊阿宋盗取金羊毛·····    | (23) |
| 归途·····              | (25) |
| 伊阿宋的结局·····          | (28) |
| 赫刺克勒斯的故事·····        | (31) |
| 童年·····              | (31) |





|                     |             |
|---------------------|-------------|
| 十字路口 .....          | (32)        |
| 初试锋芒 .....          | (34)        |
| 巨灵之战 .....          | (35)        |
| 受制于人 .....          | (37)        |
| 第一件工作 .....         | (38)        |
| 第二件工作 .....         | (40)        |
| 第三件工作 .....         | (41)        |
| 第四件工作 .....         | (42)        |
| 第五件工作 .....         | (43)        |
| 第六件工作 .....         | (45)        |
| 第七件工作 .....         | (45)        |
| 第八件工作 .....         | (46)        |
| 第九件工作 .....         | (47)        |
| 第十件工作 .....         | (48)        |
| 最后两件工作 .....        | (49)        |
| 同阿德墨托斯在一起 .....     | (53)        |
| 赫刺克勒斯为翁法勒服役 .....   | (55)        |
| 赫刺克勒斯后来的功绩 .....    | (56)        |
| 赫刺克勒斯和得伊阿尼拉 .....   | (58)        |
| 赫刺克勒斯和涅索斯 .....     | (59)        |
| 赫刺克勒斯的结局 .....      | (60)        |
| <b>忒修斯的故事</b> ..... | <b>(64)</b> |
| 出生和童年 .....         | (64)        |
| 忒修斯和弥诺陶洛斯 .....     | (68)        |
| 继承王位 .....          | (71)        |





|                      |             |
|----------------------|-------------|
| 同阿玛宗人的战争 .....       | (72)        |
| 忒修斯和庇里托俄斯 .....      | (73)        |
| 忒修斯和淮德拉 .....        | (75)        |
| 抢妻 .....             | (77)        |
| 忒修斯的结局 .....         | (79)        |
| <b>俄狄浦斯的故事 .....</b> | <b>(81)</b> |
| 出生与逃亡 .....          | (81)        |
| 杀父娶母 .....           | (83)        |
| 真相渐明 .....           | (85)        |
| 俄狄浦斯和伊俄卡斯忒的绝望 .....  | (86)        |
| 放逐和死亡 .....          | (87)        |
| <b>特洛伊战争 .....</b>   | <b>(91)</b> |
| 特洛伊城的建立 .....        | (91)        |
| 帕里斯的裁决 .....         | (93)        |
| 海伦被拐 .....           | (96)        |
| 群英聚会 .....           | (98)        |
| 舰队出发 .....           | (100)       |
| 到达特洛伊 .....          | (102)       |
| 开战 .....             | (103)       |
| 阿喀琉斯的愤怒 .....        | (104)       |
| 帕里斯和墨涅拉俄斯决斗 .....    | (106)       |
| 疯狂的狄俄墨得斯 .....       | (108)       |
| 赫克托耳和埃阿斯决斗 .....     | (110)       |
| 特洛伊人的胜利 .....        | (112)       |
| 帕特洛克罗斯之死 .....       | (118)       |





|                          |              |
|--------------------------|--------------|
| 阿喀琉斯的悲恸·····             | (120)        |
| 阿喀琉斯与阿伽门农和解·····         | (121)        |
| 阿喀琉斯重新战斗·····            | (123)        |
| 赫克托耳之死·····              | (125)        |
| 阿喀琉斯和普里阿摩斯·····          | (129)        |
| 阿喀琉斯之死·····              | (131)        |
| 帕里斯之死·····               | (136)        |
| 木马计·····                 | (138)        |
| 特洛亚城的陷落·····             | (141)        |
| <b>俄底修斯的故事·····</b>      | <b>(144)</b> |
| 忒勒玛科斯和求婚的人们·····         | (144)        |
| 俄底修斯同准阿喀亚人在一起·····       | (148)        |
| 智斗独眼巨人·····              | (151)        |
| 女巫喀耳刻·····               | (156)        |
| 俄底修斯在地府·····             | (159)        |
| 塞壬女仙—斯库拉和卡律布狄斯—卡吕普索····· | (160)        |
| 俄底修斯返回家乡·····            | (164)        |
| 俄底修斯和他的儿子·····           | (170)        |
| 乞丐俄底修斯来到大厅·····          | (174)        |
| 宴会上的射箭比赛·····            | (180)        |
| 向求婚者复仇·····              | (184)        |
| 俄底修斯，珀涅罗珀和拉厄耳忒斯·····     | (186)        |





## 普罗米修斯

普罗米修斯是提坦神伊阿珀托斯的儿子，乌刺诺斯的孙子。在新一代提坦神反对老一辈提坦神的星球大战中，普罗米修斯站在宙斯一边反对克洛诺斯，从而逃脱了可怕的命运。因为，在这场大战中，凡是反对宙斯的人，后来都被打入了地狱塔耳塔洛斯。普罗米修斯是一位先觉者。早在克洛诺斯战胜他的父亲、在天上为王的时候，普罗米修斯就来到了位于蓝天之下、大海中央的大地上。当时，大地上长满了鲜花和野草，散布着各种各样的动物，鸟儿在树上筑巢，在空中歌唱，只是还没有统治地球的人类。普罗米修斯便想唤醒埋藏于泥土之中的人类生命的种子，让他们使大地更加充满生机。

于是，他面带微笑，若有所思地踏着轻轻的脚步，来到一条河边，从河堤上抓起一大团泥土，用手在河里捧了些水浇在上面，把它和成软硬适宜的泥巴，然后用这些泥巴根据神的形象捏出了一个人。这个小泥人儿很招他喜爱，于是他又满心欢喜地捏出了许多相同的泥人。捏完之后，他打量着这些没有生命的形体，陷入久久的沉思。怎样才能使他们具有生命呢？

普罗米修斯是一个善于创造发明的神。他从各种动物身上摄





取了善的或恶的特性，比如狮子的勇猛、狗的忠诚和聪明、马的勤劳、鹰的远见、熊的强壮、鸽子的温顺、狐狸的狡猾、兔子的胆怯和狼的贪婪，然后把这些特性糅合在一起，往每一个人的胸膛里注入属于他的那一部分。这样一来，他们便能像动物一样可以活动了。但是，他们还只是具有一半生命的人，因为他们还缺少创造他们的神的灵气。

在诸神当中，智慧女神雅典娜是普罗米修斯的朋友。她在奥林波斯山上惊奇地注视着她的被保护人所做的一切。当她发现，普罗米修斯望着他的造物束手无策的时候，她急忙从奥林波斯山上下来，把神的具有活力的呼吸吹进他们的口中。于是，他们获得了聪明和理智，这才成为真正的人。

人就这样被造出来了。他们从地上爬起来，像孩子似的到处乱跑，惊奇地望着树木、野草、鲜花和动物。他们也像孩子一样，不懂得思考。他们看见这些物体，却不知道识别它们。他们听见流水、刮风和树木的声音，听见野兽的嚎叫和鸟儿的啁啾，然而却无法理解这一切。他们不懂得使用自己的双手和力气。他们住在黑暗的洞穴里，因为他们不懂得制造工具，不懂得用伐倒的树木、石头建造房屋。他们不知道如何解释星辰的运行，不懂得根据自然的规律划分四季而加以利用。他们不懂得耕种和收获。他们完全像孩子一样，一切都需要帮助。

普罗米修斯非常乐意帮助他们，便担当起了他们的老师。他们从他那里学会了计数和写字。他们在他的指导下，观察日月星辰的运行，建造房屋，使用牛马耕种田地。通过勤劳的双手，他们造出帆船在海上航行。他向他们指地下的宝藏，他们找到了金银和铜铁。他们根据他的指导，尝试着制造各种各样的药物，利







用油和酒来治疗疾病和伤口。最后，普罗米修斯还教人类预言未来和释梦，并根据鸟儿的飞行和动物的内脏来占卜。总之，凡是对人类有用的，能够使人类满意和幸福的，他都教给他们。人们也用爱和忠诚来感谢他，报答他。

在宙斯推翻他父亲克洛诺斯并把他同老一代的提坦神打入塔耳塔洛斯之后，奥林波斯山上的天神便成了宇宙间的唯一的主宰。他们很快就注意到了普罗米修斯所创造的人类。他们要求人类敬奉他们，服从他们。作为交换，他们可以保护人类以及他们的财产，赐福于他们的劳作以收获。在一次人和神的聚会中，他们共同商讨了双方的义务和权利。普罗米修斯作为人类的辩护师，也参加了这次聚会。他要保护人类，不让神祇们为他们的帮助提出过分的要求，增加人类的负担。最后，双方就各自的义务达成了协议。不过，人类得把最好的东西献祭给神祇们。为了考验天神无所不知的能力，普罗米修斯想出了一条诡计。他代表人类宰杀了一头强壮的公牛，把它剁成块，分成两堆。他把肉、内脏和脂肪堆成一堆，用牛皮盖在上面，把骨头堆成另一堆，巧妙地用板油包裹起来，而且这一堆看起来也大一些。然后，他请宙斯从两堆中挑选出他所喜欢的一堆。

无所不知的宙斯一眼就看穿了他的骗局，但装作毫无察觉的样子，伸出双手去拿那大的一堆。当他扒开雪白的板油，看见剔光的骨头时，他假装刚刚才发现被骗似的，大发雷霆：“好哇，你这个真正的提坦神，居然还没有忘掉你的欺骗伎俩！你会为此受到惩罚的！”

说完，宙斯带着他的随从，驾着雷霆和闪电，怒气冲冲地返回奥林波斯山去了。作为对普罗米修斯恶作剧的第一个惩罚，宙

